

## ОЧЕРЕДНАЯ КНИГА ПО МАРИЙСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

## ANOTHER BOOK ON MARI LEXICOGRAPHY

**Рецензия на книгу:** Сергеев О. А. Василий Крекнин, Иоанн Платунов «Краткий черемисский словарь с российским переводом»: лингвистический анализ (с приложением словаря). – Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ: Мар. кн. изд-во, 2020. – 348 с.: ил. – (Из истории отечественной лексикографии. Сер. II).

**Book review:** Sergeev O. A. Vasily Kreknin, Ioann Platonov "A Brief Cheremis Dictionary with Russian Translation": a linguistic analysis (with a dictionary attached). – Yoshkar-Ola: MarSRILLH: Mar. book publishing house, 2020 – 348 p.: ill. – (From the history of Russian lexicography. Ser. II).

**В** 2020 г. в Йошкар-Оле в Издательском доме «Марийское книжное издательство» увидела свет монография Олега Арсентьевича Сергеева о языке неопубликованного марийского словаря XVIII в. Обращение автора к этой теме отнюдь не случайно: первые марийские письменные памятники (летописи, словари, разговорники, лексиконы и т. п.) являются богатейшим источником для изучения языка на всех уровнях. Подобные исследования проводились на материале родственных мордовских языков А. П. Феокистовым, О. Г. Назаровой, коми языка Р. М. Баталовой, З. И. Кузнецовой, А. И. Туркиным, удмуртского языка Т. И. Тепляшиной, В. К. Кельмаковым, Л. М. Ившиным.

Рассматриваемая книга посвящена всесторонней лингвистической характеристике рукописного словаря марийского языка, поэтому уже факт вовлечения в научный оборот новых хранящихся в единственном экземпляре материалов из архивных фондов заслуживает высокой оценки.

Данное издание является продолжением научной серии «Из истории отечественной лексикографии». Первая книга серии «Словарь черемисского языка с российским переводом» (в истории марийского словарного дела он известен как «словарь Дамаскина», 1785 г.) того же автора с подробным анализом издана в 2003 г. в Йошкар-Оле.

В истории марийской лексикографии «Краткий черемисский словарь с российским переводом» – первый большой словарь, подготовленный не по готовому русскому словнику. Он был составлен в 1785 г. и по структуре является марийско-русским словарем. Как отмечает О. А. Сергеев, «в том же году был подготовлен и «Словарь языков разных народов, в Нижегородской епархии обитающих, именно россиян, татар, чувашей, мордвы и черемис...»» (с. 5).

Композиционно книга состоит из шести глав, имеет списки сокращенных названий языков и диалектов, общеупотребительных сокращений, лите-ратуры и источников.

Первая глава «Палеографическое описание «Краткого черемисского словаря с российским переводом»» содержит общую характеристику рукописного словаря, конкретные архивные данные.

Вторая глава «Предпосылки составления «Краткого черемисского словаря с российским переводом»» посвящена причинам создания словаря. В. Крекнин и И. Платунов руководствовались идеей «как можно больше просветить коренной народ и приобщить своих прихожан к христианской вере» (с.11).

В третьей главе «О составителях «Краткого черемисского словаря с российским переводом»» приводятся биографии составителей – священнослужителей Василия Крекнина, протоирея Троицкого собора Кукарской слободы, и Иоанна Платунова, диакона Спасской церкви. И. Платунов также неоднократно участвовал в переводах произведений церковной литературы на удмуртский язык.

Четвертая глава «О диалектной принадлежности руко-

писного памятника» отражает диалектную лексику разных наречий марийского языка. Иллюстративные материалы показывают, что приведенные слова составляют лексический запас лугового, северо-западного и восточного наречий марийского языка, например: *тырма* 'борона', *люнгалтэм* 'качаю', *вурдо* 'ручка, черен', *вита* 'конюшня, санный сарай', *виникъ* 'веник', *лакца* 'огород', *каце* 'жених', *цайшка* 'кустарник, редкий лес', *цара* 'голый' и др.

Пятая глава «Построение словарной статьи» интересна как с точки зрения истории языка, так и с позиции современного исследователя-лексикографа и лексиколога. Основное внимание в ней уделено способам построения словарных статей и подачи словарного материала, переводам, пометам, грамматическим пояснениям. Лексикографический памятник XVIII в. интересен во многих ракурсах – от описательного языкознания до типологического и контактологических исследований.

Шестая глава «К характеристике марийской части "Краткого черемисского словаря с

русским переводом"» посвящена интерпретации лексического богатства, содержащегося в корпусе словаря. О. А. Сергеев разделяет всю лексику на группы по тематическому и структурному принципам, выделяя диалектную, этнографическую, религиозно-морфологическую лексику, показывает изменения в значениях слов, устаревшие слова и т. п. Прослеживаются фонетические изменения в области согласных и передачи специфических фонем марийского языка. В ходе лексического анализа основное внимание уделяется лексике материальной и духовной культуры марийского народа, редким и забытым словам, русским лексическим заимствованиям. Рассматриваются грамматические категории как знаменательных, так и служебных частей речи.

К книге прилагается словарь, содержащий 5 186 слов и словосочетаний марийского языка, набранный компьютерным способом, а также оригинал памятника.

По справедливому утверждению О. А. Сергеева, «Краткий черемисский словарь с россий-

ским переводом», как и «Словарь черемисского языка с российским переводом» (1785 г.) и анонимный «Словарь языка черемисского» (2-я половина XVIII в.), положил начало марийской лексикографии (с. 98). Среди трех крупнейших лексикографических памятников словарь В. Крекнина и И. Платунова выделяется тем, что является национально-русским, а потому весьма ценен в истории отечественной лексикографии. Он сыграл неоценимую роль в теории и практике словарного дела. Его составители впервые признали правила первой марийской грамматики (1775 г.) как норму и успешно применили их в практике перевода с марийского языка на русский. Благодаря составителям памятника «на новой графической основе начали формироваться марийская письменность нового времени и литературный язык» (с. 98).

Марийское языкознание и в целом финно-угроведениеполнились еще одним серьезным исследованием, работа О. А. Сергеева удачно заполняет брешь в изучении рукописных памятников XVIII–XIX вв. по финно-угорским языкам.

**Валерий Николаевич Максимов –**

*кандидат филологических наук,  
доцент кафедры марийского языка и литературы,  
заведующий НОЦ языковых технологий "Марий йылме"  
Марийского государственного университета,  
Йошкар-Ола, Россия, sernur@rambler.ru,  
<https://orcid.org/0000-0001-7818-9948>*

**Valerij N. Maksimov –**

*Candidate Sc. {Philology}, Associate Professor,  
Department of the Mari Language and Literature,  
Head of the Research Center of Language Technologies  
"The Mari Language",  
Mari State University,  
Yoshkar-Ola, Russia, sernur@rambler.ru,  
<https://orcid.org/0000-0001-7818-9948>*